
УДК 811.352.3

ББК 81.602

Б 19

Бакова М.И.

Кандидат педагогических наук, профессор кафедры черкесской и абазинской филологии Карачаево-Черкесского государственного университета им. У. Д. Алиева, e-mail: bakova40@mail.ru

О разграничении числительного «один» и его омонимов в кабардино-черкесском языке

(Рецензирована)

Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ в рамках научно-исследовательского проекта РГНФ № 12-14-09000 а/Ю «Лексико-семантические проблемы кабардино-черкесского языка: омонимия»

Аннотация:

Рассматриваются проблемы отграничения функциональных омонимов на примере числительного «один» и его омонимов. В процессе анализа языкового материала выявляются значения числительного «один» и его омонимов. Анализируются основные методы разграничения функциональных омонимов в кабардино-черкесском языке, которые помогут уяснить признаки каждой части речи и общие и дифференциальные признаки функциональных омонимов.

Ключевые слова: функциональные омонимы, конверсия; разграничение функциональных омонимов; числительное «один» и его омонимы;

Bakova M.I.

Candidate of Pedagogical Sciences, Professor of the Circassian and Abazian Philology Department, Karachai-Cherkes State University named after U.D. Aliyev, e-mail: bakova40@mail.ru

About differentiation of numeral “one” and its homonyms in the Kabardino-Circassian language

Research was carried out with financial support of RGNF within the RGNF research project No. 12-14-09000 “Lexical-Semantic Problems of the Kabardino-Circassian Language: Homonymy»

Abstract:

We consider the problems of delimitation of functional homonyms using an example of numeral “one” and its homonyms. As a result of the analysis of a language material meanings of numeral “one” and its homonyms are defined. An analysis is made of the main methods of differentiation of functional homonyms in the Kabardino-Circassian language which will help us to understand features of each part of speech and the general and differential signs of functional homonyms.

Keywords:

Functional homonyms, conversion; differentiation of functional homonyms; numeral “one” and its homonyms.

Функциональные омонимы – это слова, образующиеся в результате перехода из одной части речи в другую. В таких случаях за единым звуковым комплексом скрывается несколько слов, относящихся к разным частям речи.

Образование функциональных омонимов в кабардино-черкесском языке осуществляется при определенных синтаксических условиях, под которыми следует понимать изменение синтаксической функции слова, порядок слов в предложении, сочетаемость с другими словами, характер связи между членами предложения, эллипсис определяемого слова (эллипсис контекстуальный, эллипсис ситуативный).

Образование и существование функциональных омонимов допускает случаи двойного, тройного (иногда и больше) употребления одного и того же звукового комплекса.

Л. И. Ахманова выделяет особую группу омоформ – это слова, которые перешли из одной части речи в другую [1:114]. Например, в кабардино-черкесском языке *цхьэ* «голова», *цхьэ уз* «головная боль», *цхьэ* «верхушка», *цхьэ* «крыша»; *цхьэ* «почему» - вопросительное местоимение, *цхьэ* «почему» - частица. *Апхуэдэу цхьэ унэцхьей* «почему ты такой печальный» - союз.

А. К. Шагиров в число омонимов включает «и те слова и формы слов одинакового звукового состава, которые имеют общий корень, но содержат словообразовательные и формообразовательные элементы разного происхождения и разного значения» [2 :259].

Например, *цхьэкIэ* «макушка, верхушка» - имя существительное, *цхьэкIэ* «вязка камыша» - имя существительное, *цхьэкIэ* «чтобы, для того чтобы» - союз, *цхьэкIэ* «из-за, ради кого-чего-л.» - послелог. *Ди къуажэм цыщу Хэкум и хуи-*

тыныгъэм цхьэкIэ цIыху 220- м я нсэр ятац «Из нашего села 220 человек отдали свои жизни за свободу Родины»; *Анэм быным цхьэкIэ имыцIэн цыIэкъым* «Мать делает все ради своего ребенка».

Одной из проблем при изучении омонимии и омонимичных слов и форм кабардино-черкесского языка является вопрос разграничения существительных и прилагательных, существительных и наречий, прилагательных и наречий, знаменательных и служебных частей речи. Это обусловлено тем, что новые лексические единицы, не меняя своего звучания, утрачивают свойства одной части речи и приобретают признаки другой.

Морфолого-синтаксический способ словообразования в кабардино-черкесском языке приводит к появлению функциональных омонимов. Таким образом, в кабардино-черкесском языке, как и во многих языках, имеется определенное количество дwoяко функционирующих слов, выступающих на равных началах в рядах двух, а иногда трех и более частей речи. Это слова типа: *гъатхэ* – весна, *гъатхэ махуэ* «весенний день», *цIымахуэ* «зима» - *цIымахуэ пцэдджыжь* «зимнее утро», *пцэдджыжь* «утро» - *пцэдджыжь хьэцIэ* «утренний гость», *пцэдджыжь* «завтра утром», *пцыхьэцхьэ* - *пцыхьэцхьэ нэмэз* «вечерний намаз», *гьуцI* «железо», *гьуцI куэбжэ* «железные ворота», *пхьэ* «дерево» - *пхьэ гьуэльынIэ* «деревянная кровать», *литературэ*, *литературэ напэ* «литературная страница», *газетэ* - *газетэ напэ* «газета, газетная страница». Это явление в лингвистике получило название конверсии. Механизм этого способа словообразования состоит в том, что новые лексические единицы, не меняя звучания, утрачивают свойства одной части речи и приобретают признаки другой.

Образование описываемых омонимов проходит несколькими способами:

1) образование безаффиксным способом новых существительных от производящей основы прилагательного или глагола: *шхын* «кушать» – *шхын* «еда», *къэшэн* «привезти, привести» – *къэшэн* «невеста»;

2) морфолого-синтаксическим способом, т.е., когда без изменения звучания основы, лексические единицы утрачивают свойства одной части речи и приобретают признаки другой части речи. При этом, производящие основы оформляются падежными окончаниями: *гъатхэ* «весна» – *гъатхэм* «весной», *жэщ* «ночь» – *жэщым* «ночью», *лъэбакъуэ* «шаг» – *лъэбакъуэкIэ* «шагом», *дахэ* «красивый» – *дахэу* «красиво», *фIы* «хороший» – *фIыуэ* «хорошо».

М. А. Кумахов в своих исследованиях уделяет внимание образованию омонимов типа *щакIуэ* «охота» – *щакIуэ* «охотник», *мэкъуауэ* «сенокос» – *мэкъуауэ* «косарь», *псышэ* «водовоз» – *псышэ* «занятие водовоза», *лэжьбакIуэ* «работник» – *лэжьбакIуэ* «работа» [3: 91], которые убеждают, что конверсия занимает значительное место в кабардино-черкесском языке и заслуживает специального исследования.

В кабардино-черкесской лексикологии разногласия по вопросу принадлежности вышеуказанных слов сняты в пользу омонимии. Лексическая и грамматическая характеристика, данная М. А. Кумаховым словам со значением имен деятеля и со значением вида действий, работ, занятий, убедительно показала их омонимичность [3: 90-91].

«Функциональная омонимия противопоставляется морфематической: в этом случае состав морфем в словарных формах сопоставляемых слов остается одним и тем же. Тем не менее, такие пары, как наречие и краткое прилагательное, наречие и предикативное слово, прилагательное и адъективное существительное, являются разными словами, различа-

ющимися вполне отчетливо в плане словоизменения (как известно, отсутствие у слов выраженного или маркированного словоизменения отнюдь не лишает их грамматической формы, без которой слово вообще немислимо» [4: 274].

Например, существительные *гъуцI* «железо», *уцIэ* «войлок», *чырбыш* «кирпич» и эти же прилагательные вполне отчетливо различаются в плане словоизменения. Существительные изменяются по падежам, числам *гъуцI къыщIах*, *гъуцIыр къыщIах* «добывают железо» (и. п. единственного числа), но перейдя в прилагательные *гъуцI гъуэлъыпIэ* «железная кровать», они теряют свою грамматическую форму, без которой слово вообще немислимо.

В кабардино-черкесском языке довольно многочисленная группа функциональных омонимов, воспринимающихся в современном кабардино-черкесском языке как непроеизводные существительные и наречия. Это омонимы-наречия, семантически не связанные с названиями дней недели и частей суток: *нобэ* «сегодня», *ныжэбэ* «сегодня ночью», *пцэдей* «завтра», *пцэдджыжь* «завтра утром», *ныщхъэбэ* «сегодня вечером», *нышэдибэ* «сегодня утром», *дыгъуэпшыхъ* «позавчера вечером», *нетIэ* «давеча», *щIэх* «скоро». Такие омонимы имеют одинаковый словообразовательный состав.

В количественном отношении среди них в большем количестве функциональные омонимы существительные–прилагательные, существительные–наречия, прилагательные–существительные, глаголы–наречия, числительные–местоимения, затем местоимения–наречия. Поэтому проблема разграничения таких функциональных омонимов в кабардино-черкесском языке вызывает определенные трудности.

Для разграничения омонимии разных частей речи необходимо учитывать семантические, морфологические и синтаксические особенности слов анализируемых частей речи.

В. В. Виноградов называет слово *один* в русском языке местоименным прилагательным, входящим и в разряд числительных. Будучи формой, в которой скрещиваются две грамматические категории, числительное *один* сохраняет морфологическую систему местоименного прилагательного» [5: 236].

В «Толковом словаре кабардино-черкесского языка» отражены три значения лексемы *зы* «один»:

I. 1 один / число 1; 1 хъу. *Шэд-жагъуэхуегъэээкI хъуауэ лIитIым къабгъэдэлъэдаиц зы шу* «К полудню к мужчинам подъехал один всадник». 2. Один, одна, одно (в значении существительного). *Зыгуэрым ехъэлIауэ къаицтэ, хэха гуэр, Iуэхугъуэ пыхыкIа* (относящееся к определенному предмету или явлению): *Зы жыIэн, нэгъуэицI илэн* «Сказать одно, а делать другое».

II. мыбелдж цIэп. (неопределен. местоимение) 1. Какой-то, некий / *Зыгуэр, гуэр Зы илалэ цIыкIу гуэр кIуэурэ зы Iуаицхэ гуэрым тежеихъаиц* «Один мальчик заснул на одном из холмов», 2. Еплъ *зыри. Дэнэ лъэныкъуэкIи уплъами, мыл фIэкIа зыри плъагъуртэкъым.* «Куда ни посмотри, кроме льда ничего не видно» [6: 275].

Относительно истории формирования числительного *зы* «один» существует мнение о его принадлежности к западнокавказскому уровню: «Адыг., каб. *зы* «один» восходит к западнокавказскому уровню: ср. убых. *за*, абаз. *за* / *за-джуа* для класса чело-века, *за-кIы* для класса вещей /, абхаз. *з-ны* «один раз», *за цIу*, «единственный». Форму с огласовкой *а*, как и в других первообразных числительных, по-видимому, следует считать исходной [6: 108].

Л. Х. Саманба отмечает: «Слово, выражая понятие, отражает действительность во всем ее многообразии. Свободное значение слова совпадает с номинативным и не зависит от формы и состава словосочетания, слово может иметь его и вне контекста» [7: 89]. В кабардино-черкесском языке многие значения рас-

крываются в словосочетаниях, в которых выражается определенное значение.

О том, что семантический анализ слова опирается на те словосочетания, в которых это слово реально функционирует в речи, объективирует свое значение. Л. В. Минаева утверждает: «Лексикологическое описание слова будет успешным тогда, когда будут определены характерные для значений как эмиической единицы. Источником таких сведений, естественно, является филологическая фразеология» [8: 68].

В «Толковом словаре кабардино-черкесского языка» слово *зы* иллюстрируется следующими фразеологизмами для полного представления о том, каким образом слово реально функционирует в речи:

Зы къупхъэм къыгъэджэлауэ – «точь в точь»: *Хъыджэбз цIыкIуитI зэ-тIолъхуэныкъуэр зы къупхъэм къыджэлауэ зэицхът* – «Девочки-близнецы были похожи, как будто вылиты из одной формы».

Зы лъэныкъуэкIэ «с одной стороны» (в значении вводного слова): *Зы лъэныкъуэкIэ, ар захуэиц* – «С одной стороны, он прав».

Зы мазэ – «целый месяц»: *Зы мазэ енкIэ къэтын* – «Отсутствовать целый (один) месяц».

Зымахуэ, зымахуэкIэ «когда-нибудь»: *Зымахуэ-зымахуэкIэ уигу сыкъ-эгъэкIыж* «Когда-нибудь меня вспомни».

Зы маицIэ и куэди «нисколько, ни на йоту»: *ЛIыр зы маицIэ и куэди яхуигъ-экIуэтакъым* «Мужчину ни на йоту не смогли заставить отступить».

Зы хъун «объединиться»: *Бийхэр зы мэхъури зауэр догъахъэ.* (П. Б.) «Враги объединились, и завязался бой».

Зым Iэныхур зым къицтэжсу «дружно, слаженно»: *Елдар, Астемыр, Исхъэкъ сымэ зым Iэныхур зым къицтэ-жу, зэгурылуэу, зэчэнджэщу я къалэн зэ-фIагъэкIт* (К1. А.) «Елдар, Астемир и Исхак дружно, слаженно, в согласии выполняли свои обязанности» [6: 275]

Разделительное числительное *зы-рыз* «по одному». *Зырыз I по одному (ябло-*

ку). *Зырыз* II 1. Разный, иной, другой, по разные стороны. 2. Разный, неодинаковый /зэхуэмыдэ, зэщымыш. *БзэкIэ зырызми, цIыхухэр мурадкIэ зыхэщ, зы бынхэщ.* «Хотя языки разные, мечты у них едины, едины дети». 3. Единичный, отдельный / *Зи бжыгъэкIэ мыкуэд, мащIэ* [6: 296].

Апхуэдэ *зырызщ.* Таких единицы.

Зырыз-тIурытIурэ — по одному, по два. *ЦIыху кызэхуэсахэр зырыз-тIурытIурэ зэбгрыкIыжахэщ.* «Собравшиеся разошлись по одному, по два».

Ясно, что данный словарь не может показать все значения и оттенки значения слова.

Специфика семантики количественного числительного *зы* «один» в кабардино-черкесском языке заключается в наличии семантического компонента ограничения, противопоставления в количественном ряду однородным предметам или явлениям. Например, *Зы сыхъэт нэхъ намыIэми тIэкIу кыыскIэрыс* «Хоть один часок, немножечко посиди со мной»; *Зы бэлыхъ дыдэ ди я кум дэль къафIэщIыниц* «А то людям покажется, что между нами какая-то беда»; *Зы псалъэ гуэри жралэфакъым* «Ни одного слова не смогли сказать ему»; *Зы хъыджэбз гуэр* «Какая-то девушка». *Мис ноби зы письмо кыыскIэщIыыхащ.* «Вот и сегодня получила какое-то письмо».

Значение ограничения усиливается при сочетании слова *зы* «один» с частицами *нэхърэ, дыдэ,* указательным местоимением *гуэр: зы хъэшып гуэр* «какая-то вещь», *зы кхъуэщыныжъ закъуэм фIэкла* «кроме этого старого кувшина», *Бжъыдзэ гын зыщэхуахэм ящыщ зы махуэ гуэрым зы лIы хъэлэболэ гуэр Хъуэжэ кыыбгъэдыхъэри къеутицац* «Один простоватый мужчина из тех, которые у него покупали яд от блох, подошел к Ходже и спросил».

В отличие от других наречий, образованных таким путем от числительных (от 1 до 10), число *зэ* обнаруживает в составе наречия времени *зэгуэрым* «когда-нибудь», «когда-то», «однажды» и

неопределенного местоимения *гуэр* «что-то» в эргативном падеже, *зэгуэр* «однажды», «когда-то», *зэрымышIэкIэ* «случайно», *зымащIэ* «немного», «мало», *зытIэ-кIу* «немного», мало».

От основы числительного *зы* «один» образуется определительное наречие путем присоединения суффикса *-и: зи* «никак»: *Зи игу хуэкIуэртэкъым* «Никак не догадывался».

Путем основосложения образуются сложные наречия; при этом ни один из компонентов не оформляется словообразовательными аффиксами: *зымахуэ* «на днях», *зыжэщ* «недавно ночью».

Путем сочетания без оформления образуется наречие *зыщIыпIэ* «куда-то, где-то». От количественного числительного *зы* (один), существительных, обозначающих названия частей суток: *зы махуэ* «один день» - *зымахуэ* «на днях, днем», *Зы жэщ* «одна ночь»: *зыжэщ* «недавно ночью», «однажды ночью», *зы пцэд-джыжъ* «одно утро»: *зыпцэдджыжъ* «недавно утром, однажды утром», *зы пцыхъэщхъэ* «вечер»: *зыпцыхъэщхъэ* «недавно вечером, однажды вечером», *зы гъэ* «год»: *зыгъэ* «в году каком-то».

Количественное числительное *зы,* присоединяясь к существительному *щIы-пIэ* «место» без оформления, образует наречие *зыщIыпIэ.* От этой же основы образуются и другие наречия: *зыщIыпIэкIэ* «куда-нибудь, откуда-нибудь», *зыщIыпIэ* «нигде-никуда»; количественные наречия *зымащIэ* «мало», *зымащIэрэ, зымащIэ-кIэ* «чуть-чуть»; наречия времени: *зэзэмы-зэ* «иногда»; неопределенные наречия *зыныкъуэм* «иногда», *зэзэмызэ, зэзэмызэххэ* «изредка», *зыкъомрэ* «некоторое время», *зыбжанэрэ* «несколько времени», *зытIэ-кIурэ* «немного» – наречия времени.

Сложное наречие *зынапIэзыпIэм* «мгновенно, в один миг» образовалось соединением более двух основ: *зы* «один»+ *напIэ* «веки»+ *зы* «один»+ *пIэн* «закрывать». Оно может иметь форму эргативного (*зынапIэзыпIэм*), или обстоятель-

ственного падежа (*зынапээылэкIэ*), или форму послеложного падежа *зынапIээы-пIэу* «моментально, сразу».

Наречия *зэрызэ* «по одному разу», *зээмызэ* «иногда, редко» образовались путем повтора производной основы *зэ* «один раз». В последнем слове производящая основа повторяется три раза, и последняя основа употребляется с отрицательной частицей *–мы*, *зэ-зэ-мызэ* «иногда, изредка, время от времени». *Зээмызэт ар си деж кыызрыкIуэр* «Редко он приходил ко мне».

ЗээмызэкIэ, Хьерлы щыблэкIыж-кIэ, мэкъу Iэмбатэ ди Iуэм кьредз «Иногда, когда Херли проезжает мимо, бросает в наш коровник охапку сена» (Хавпачев Х.).

Аналогичную картину в русском языке описывает Т. А. Яцок: «Подобное переосмысление слова «один» происходит без изменения его категориальной и атрибутивной характеристики (существительное, числительное, местоимение, прилагательное, наречие, союз). Гибридность количественно-атрибутивного слова «один» создает благоприятные условия и для его функционального перерождения» [10: 90].

В кабардино-черкесском языке значение ограничения усиливается при соединении слова *зы* с союз-суффиксом *–ри*: *зыри* «ничего»:

Граф Потемкинынр мы фи деж кыыщыкIуам сытыт жепIар? «Что вы сказали графу Потемкину, когда он пришел к вам?» (А. В.). – *Зыри* «ничего»; *ХьэщIэмахуэ и дамэхэр дригъэуеящ. Абы, зэкIэ игу кьэкIыжат, кьэзакъхэм зэльащIысауэ ягъэхъыбарыр, арихъэкIэ инэралым зыкIи* «никак» *зыкьригъэщIакъым* (А. В.) «Хашамахо повел плечами. Он вспомнил все сплетни, которые ходят среди казаков, но он не выдал себя, чтобы генерал мог усомниться».

Зыри – отрицательное местоимение со значением «никто, ничего». *Зыгуэри, хэти, Iэминат кьеувэкIахэм, нэкъуэлэн дахитIымкIэ мащIэу кьеплъэкIа мыхъумэ, зыри (ничего) яжриIакъым.* (Къу. Ц.) «Только посмотрела на них до-

брым взглядом, и никому из тех, которые окружили ее, ничего не сказала».

Зыри – отрицательное местоимение – «никто, ничто».

ЗыкIи – наречие – «никак, никоим образом, ни за что, совсем не, абсолютно не». Используются в отрицательных предложениях типа *Сыт хуэдэуи, зыгуэркIи* «какой бы там ни было». *ЛIы зыщхъэщымытыж унагъуэр абы (щIымахуэм) зыкIи хуэхъэзыртэкъым* (Т. Хь.) «Семья без кормильца совсем не была подготовлена к зиме».

ЗэкIэ – наречие «пока, временно»: *Ауэ а Iуэхур тегуишуэу кьилэтын Бабынэ зэкIэ зрищытыфыркъым* (Хь. Хь.) «Бабына пока не осмелилась взяться за это дело, чтобы поднять его»; *Ди адэм мурад ищIат жэм закъуэр зэкIэ кыгъанэу шыр гъавэкIэ ищэну.* (Къ. З.) «Отец решил пока оставить корову, а лошадь продовать на хлеб»

ЗэкIэ – наречие – «полностью, целиком»: *Псори, къанэ щымылIэу, хэкI щымылIэу. IэкIэ илыгъа портретхэр зэкIэ стIолым трикIутащ* (Кхъу. Ц.) «Все портреты, которые она держала в руках, посыпались на стол»; *Къуажэм дэсыр зэкIэ дэкIауэ нартыху дачырт.* «Все село вышло в поле собирать кукурузу».

Зэуэ – нареч. I. «моментально, мгновенно, сразу». *Асыхъэтым, пIалгъэ имылIэу, псынищIэ дыдэ. Жандинэху зэуэ Бабынэрэ езымрэ я кум дэльа псалъэмакъыр игу кьэкIыжащ* (Хь.Хь.) «Жандинах сразу вспомнила разговор с Баблиной. 2. «Одновременно, синхронно». *Зэихэр зэуэ дызэдальри Пыым еуэнынр щIыдоддэр* (П. Б.) «Братья сразу ринулись в бой на врага»

Зырыз I. зэрагуэш.бж. «числительное по одному». *Дэтхэнэми зы хуэзэу. «каждому по одному». Мылэрысэ зырыз* «по одному яблоку».

Зырыз «разный, иной, другой»: *А тIур гъуэгу зырызкIэ ежъахэщ* «Они отправились по разным дорогам».

Зэхуэмыдэ, зэщымыщ «разный, неодинаковый». *БзэкIэ зырызми, щIыхухэр мурадкIэ зыхэщ, зыбынхэщ* «Хотя по язы-

ку разные, но мечты у них одинаковые, одни дети».

Зырыз-тлурытлурэ «по одному-по два»: *Хьэцлэхэр зырыз-тлурытурэ зэбгрыкIыжырт* «Гости расходились по одному-по два».

Употребление слова *зырыз* в приведенных примерах свидетельствует о тяготении его не к существительному, а к прилагательному. Третье значение примыкает к глаголу, что сближает слово *зырыз* с наречиями количественного разряда:

Зэ I кизил (ягода). *Зэ ихын* «Есть кизил».

Зэ II нареч. 1. однажды. *Мацэм зэ ихуэр набгъэци, тIэу ихуэр нэфц* «Кто упал однажды в яму – подслеповатый, а кто упал дважды – слепой» (Посл.).

2. когда-либо, когда-то. / *Зэгур, зэман гуэрым. Зэ къэкуат* «Когда-то приезжал». *Зэ еплъыгъуэкIэ* «на первый взгляд».

Зэ III союз то..., то *Мазэр зэ къыцIокI, зэ къуохъэж*. «Месяц то показывается, то прячется».

Зэ IV частица -ка / Утвердительная частица. *Зэ умылацIэт, Дисэ* «Не спешика, Диса».

Анализ языкового материала показывает, что числительное *зы* «один» ши-

роко участвует в образовании словоформ, относящихся к разным частям речи. Это, в свою очередь, создает ряд омонимичных (полных или неполных) форм. Поэтому при их разграничении необходимо учитывать семантические, морфологические, синтаксические признаки:

- грамматическое значение;
- изменяемость /неизменяемость;
- синтаксическая связь со словами других частей речи;
- синтаксическая функция в предложении.

Такой подход поможет уяснить признаки каждой части речи и общие и дифференциальные признаки функциональных омонимов. При этом необходимо учитывать и отдельные случаи разграничения числительного, существительного, местоимения, наречия и служебных частей речи.

Кроме комплексного подхода к разграничению омонимов в кабардино-черкесском языке необходимо учитывать и отдельные случаи разграничения существительного и прилагательного, существительного и наречия, существительного и прилагательного, существительного и глагола, прилагательного и наречия, числительного и наречия, местоимения и наречия, глагола и наречия, послелога и наречия.

Примечания:

1. Ахманова О.С. Словарь омонимов русского языка. М., 1986. 448 с.
2. Шагиров А.К. О полисемии и омонимии в адыгских языках // Ученые записки Кабардино-Балкарского научно-исследовательского института. Нальчик, 1959. Т. 16. С. 253-260.
3. Кумахов М.А. Морфология адыгских языков. М.; Нальчик, 1964. С. 90-92.
4. Кумахов М.А. Сравнительно-историческая грамматика адыгских (черкесских) языков. М.: Наука, 1989.
5. Виноградов В.В. Русский язык. М., 1972. С. 236.
6. Толковый словарь кабардино-черкесского языка / А.М. Апажев [и др.]. М., 1999.
7. Саманба Л.Х. Лексические и лексико-грамматические омонимы абхазского языка. Сухум, 2012.
8. Минаева Л.В. Слово в языке и речи. М.: Высш. шк., 1986. С. 70.
9. Грамматика кабардино-черкесского языка / П.М. Багов, Б.Х. Балкаров, Г.В. Рогав, М.А. Кумахов [и др.]. М., 1970.
10. Яцюк Т.А. О разграничении частицы один и ее омонимов // РЯШ. 1981. № 1. С. 90-91.

References:

1. Akhmanova O.S. Dictionary of homonyms of the Russian language. – M., 1986. – P. 114.
2. Shagirov A.K. On polysemy and homonymy in Adyghe languages. See in the book: Proceedins of the Kabardian-Balkar Research Institute. V. 16. P. 259.
3. Kumakhov M.A. Morphology of Adyghe languages. M. – Nalchik, 1964. – P. 90-92.
4. Kumakhov M.A. Comparative and historical grammar of Adyghe (Circassian) languages. - M.: Nauka, 1989.
5. Apazhev A.M., etc. Explanatory dictionary of the Kabardian-Circassian language. – M., 1999.
6. Bagov P.M., Balkarov B.Kh., Rogava G.V., Kumakhov M.A., etc. Grammar of the Kabardian-Circassian language. – M., 1970.
7. Vinogradov V.V. The Russian language. – M., 1972. – P. 236.
8. Samanba L.Kh. Lexical and lexical-grammatical homonyms of the Abkhazian language. – Sukhumi. 2012.
9. Minaeva L.V. A word in language and speech. – M.: Vysshaya shkola, 1986, P. 70.
10. Yatsyuk T.A. On the differentiation of particle «one» and its homonyms // No. 1, 1981 RYaSh. – P. 90-91.